



# 努力為鄒語注入活水的天主教會

ツォウ語の活力注入に努めるカトリック教会

The Catholic Church Makes Efforts to Revitalize the Cou Language

文・圖 | Sayungu poiconu 浦珍妮 (天主教阿里山聯合堂區傳協會秘書)

我們阿里山是天主教最晚開教的地區，直到1959年，原本在中國山東傳教的德國籍傳禮士神父才到這裡開教，由聖言會修會來做牧靈工作。從傳神父來了之後，吸引許多鄒族人皈依天主教，教友中還包括了特富野及達邦兩大社的頭目。

## 阿里山開教 搶教文化的起點

傳神父傳教之所以成功，是因為他不禁止教友進行各項傳統的祭儀活動，如祭祖及Mayasvi戰祭，反而鼓勵他們保留鄒族傳統文化。相較於有些禁止族人祭拜祖靈及天神的教派，天主教更能貼近鄒族的需求以及文化。而傳神父也這麼告訴族人們：「基督宗教宣揚的天父創造一切，也包含鄒族的祖先；鄒族的傳統信仰，事實上是以很美的方式讚頌天主教。」

繼傳神父之後的溫安東神父，同樣也為了讓福音能夠有效地讓族人理解，他努力學習鄒族語言、歷史和文化，除此之外，也翻譯了許多鄒族的傳

統故事。鄒族彌撒本「Bua Cou ci Misa」在1989年開始使用，是由傳道員鄭正宗協助翻譯，包含在彌撒中使用的鄒族傳統歌謠。在1996年，溫神父與鄒



主日學學習鄒語經文。



鄒語讀經。

傳禮士神父到阿里山傳教之所以成功，是因為他不禁教友進行各項傳統的祭儀活動，反而鼓勵他們保留鄒族傳統文化。神父也這麼告訴族人們：「基督宗教宣揚的天父創造一切，也包含鄒族的祖先；鄒族的傳統信仰，事實上是很美的方式讚頌天父。」



族修女汪寶瑞、浦英雄神父在傳道員鄭政宗、溫貞祥、武山勝等人的協助下，開始翻譯聖經及甲、乙、丙年彌撒經本，並影印聖歌本「Bua Cou Ho Pohmoengu」。積極熱心的溫神父並與蔡恪恕神父編寫鄒語-德語字典，也到山區教授鄒族族語，讓教友們都能善用羅馬拼音來獨自閱讀聖經。

這些從德國來的神父，在生活及教育兩方面都非常地重視我們。即便傳禮士神父並不會講我們的族語，卻常常叮嚀我們不要忘記鄒族文化，也提醒每一個栽培的鄒族人才，記得回鄉服務。

### 孺慕鄒族文化的柏克偉神父

目前在阿里山天主教會牧靈的柏克偉神父是波蘭籍，來到這裡傳道已經4年多，負責鄒族部落（含特富野、達邦、來吉、里佳、樂野、山美、新美）。現在阿里山鄉鄒族中信仰天主教的教友約700人，所以，每當到了主日彌撒的時候，神父都要趕著到各部落的天主堂主持彌撒。

當初他來到阿里山才4個月，就遇到莫拉克風災，沖毀了山美與來吉天主堂，柏克偉神父協助讓天主堂重建起來，並分別在2011年10月及2012年3月日落成。神父在來到阿里山

之前，是在新北市的樹林天主堂牧靈，在那裡的教友大多是阿美族，所以神父為了與族人們互動，開始學習阿美語。不過，阿美語還沒有學好，他就被派到阿里山的鄒族部落。他與鄒族人相處得很融洽，除了積極地學習鄒族語言，也對鄒族的傳說與文化有極高的興趣。族人們也為他取了一個名字叫Avai，目前他主持彌撒時會用鄒語來與教友溝通，讓我們鄒族教友更感到親切。

### 教會推動族語紮根工作的點滴

我在教會服務30年了，回顧最初投入教會工作的時候，



我們知道族語最好的學習環境就是家庭，不過族語復振的過程中，最大的阻力卻來自鄒族家庭。畢竟隨著時代改變，許多年輕父母根本無暇上教會，更別說會用族語與孩子們交談。我們希望除了讀唱鄒語聖經及聖歌之外，還能找出更好的方法，讓大家學習族語。



是用一口標準的華語在部落服務，當時看著教會的前輩鄭政宗先生用流利的族語跟教友聊天、傳福音，在教堂內也用族語來帶領禮儀，只覺得鄭長老的族語能力好厲害。反倒是自己雖然生長在鄒族家庭，族語能力只可以聽懂基本的鄒語，而許多詞彙還真不是很懂。

而溫安東神父更是在福傳的工作上，跟著部落的耆老一字一句學習族語，為了讓族人用族語認識聖經，他用羅馬拼音記錄鄒族的語言，也努力的翻譯各種經文。溫神父精神讓本身是鄒族的我感佩不已。

隨著時代與交通發達，山上的生態也有了改變，許多外來的東西深深地影響著我們的部落，尤其是在生活習慣以及語言使用上。在教會工作與教友們接觸的歷程中，慢慢覺得鄒族的小朋友都說一口流利的華語，而聽不懂鄒語。本來我不會覺得有什麼不對，時代如此，那還能說什麼？但一些外國神父讓我醒悟出我的使命，為了更能融入部落及讓族人了解信仰，這些年輕的神父努力學族語，彌撒中也學習用族語發音，讓族人很感動；反而是我們鄒族人，不用心去保存我們自己的語言。

自己雖然很用心地投入在傳教的工作中，但一直覺得不能使用流利的族語做為傳福音的媒介，是很遺憾的一件事。雖然部落中的耆老們可以聽懂華語，不過，我想如果我可以聽、說族語，應該更能拉近與教友的距離，也能充分地解釋經文中的道理，是更好的傳教方式。

於是，下定決心學族語，更要為保存族語而努力。實際上，溫神父也希望我們鄒族人能夠學會使用羅馬拼音，因此他自己投身擔任教學者，一邊教我們認識羅馬拼音，也同時記錄我們的語言，這即是我初步接觸族語文字的經驗。在學

會了拼音之後，在教會中除了會主動與鄒族耆老學習，有些難懂的詞句也會請耆老們幫忙說明。

或許是基於使命和責任，在天主教會中，我們推動了很多族語振興工作。除了組織團體，陸續把聖經經文翻譯成鄒語，讓教友們能夠用鄒語來理解經文的內容；我們也創作族語聖歌，如此一來，在教會的儀禮中，就可以用更多鄒族旋律的鄒語聖歌來獻唱。不過，看到年輕一輩的人對自己的族語不懂又不會講，很擔心我們的族語再過幾年就會消失。

教會的耆老們希望教會能夠擔負起復振族語的責任，除了在主日聚會時教授年輕人念鄒語經文及唱族語聖歌等方式學會說族語，進而讓他們了解內容。也鼓勵年輕教友們在聚會中與長輩用族語交談，現在已有一些常常參加主日彌撒的孩子能背誦這些經文，而這也是我們成功傳承族語的第一步。這些族語傳授的工作會一直持續在教會內推動，就如同信仰的熱誠一般，教會的族語復振工作，將會如同酵母，帶動部落的族語發展。

### 用很美的鄒語來讚頌天主父

我們知道族語最好的學習環境就是家庭，不過推動的過



鄒語聖歌。

程中，最大的阻力卻是來自鄒族家庭。畢竟隨著時代的改變，許多年輕父母因為工作忙碌，未必會上教會，更別說會用族語與孩子們交談。面對這樣的困境，天主教會為了讓鄒語能夠繼續保存下去，背負的使命將會更多，同時我們也希望除了研讀鄒語聖經及唱鄒語聖歌之外，能找出更好的方法，讓大家學習族語，讓族人以會說族語為榮，更能在教會用文化、用族語讚揚我們的信仰。

這樣的理想即使很簡單，不過在執行上卻需要投注非常多的心力。倘若能如傅神父所說「鄒族的傳統信仰，事實上是

以很美的方式讚頌天主父」；那麼天主父也定為讓我們成功傳承鄒族的文化及語言，讓我們繼續用很美的方式來讚頌天主父。◆

◎天主教阿里山聯合教區一覽表

教區	教堂
1	特富野法蒂瑪聖母堂
2	法蒂瑪聖母堂山美分堂
3	法蒂瑪聖母堂新美分堂
4	法蒂瑪聖母堂達邦分堂
5	法蒂瑪聖母堂樂野分堂
6	法蒂瑪聖母堂來吉分堂
7	法蒂瑪聖母堂里佳分堂



浦珍妮

鄒族，嘉義縣阿里山鄉達邦村特富野部落人，族名Sayungu poiconu，1962年生。現任嘉義縣阿里山鄉立幼兒園教學組長、阿里山聯合堂區傳協會秘書。參與族語認證後，開始投入族語相關研習，致力於族語家庭化，相信族語學習應從幼兒開始。也努力讓教會聖歌族語化，利用主日研讀鄒語聖經，希望族語能夠傳承。

信族語學習應從幼兒開始。也努力讓教會聖歌族語化，利用主日研讀鄒語聖經，希望族語能夠傳承。